Plan tłumaczeń

Kiedyś jedna z osób powiedziała mi: “Konrad, tyle mówisz o spirytyzmie, rozpowszechniasz tę wspaniałą wiedzę, a książek nie ma. Zabierz się w końcu za tłumaczenie”… W czasie wykładu Divaldo Franco jedna z uczestniczek, która przebyła pół Polski, by dotrzeć na miejsce (coś fantastycznego), również zachęcała nas do tego, by zabrać się za przekład książek Divaldo…
Zainspirowany pierwszym sukcesem, którym bez wątpienia było przetłumaczenie “Ewangelii według spirytyzmu” (kto jeszcze nie czytał książki, niech żałuje), postanowiłem przygotować plan pięcioletni tłumaczeń. Mniej więcej wiem, ile czasu zajmuje mi tłumaczenie książek, ile dni potrzeba na korektę, więc zabrałem się za wyliczenia. Spisałem listę najważniejszych dzieł. Wykorzystałem przy tym wyniki ankiety zorganizowanej jakiś czas temu w Brazylii, której uczestnicy wybrali dziesięć najważniejszych spirytystycznych dzieł XX wieku.
Gdy już wybrałem książki, które będę chciał przetłumaczyć, policzyłem, ile w każdej jest słów, by móc oszacować czas, którego będę potrzebował na każde z tłumaczeń. I w ten sposób powstała lista 31 książek, które – jeśli oczywiście nie zabraknie mi sił i motywacji – powinny zostać przetłumaczone w ciągu najbliższych 5 lat, a następnie wydane tak, by wszystkie osoby w Polsce mogły się z nimi zapoznać.

Jakie książki są na liście?

Póki co nie będę zdradzał wszystkich tytułów, które umieściłem. Będę wyjawiał je stopniowo, przedstawiając kolejne książki. Postęp w tłumaczeniu będziecie mogli śledzić na blogu. W menu umieszczony jest pasek postępu, który pokazuje, jak dużo udało się już przełożyć na język polski. Oczywiście, gdy pasek osiągnie 100%, należy poczekać jeszcze kilka miesięcy do chwili, gdy książkę będzie można kupić. Trzeba ją będzie skorygować, złożyć, przejrzeć z 50 razy. Niewątpliwie jednak najtrudniejszym zadaniem jest samo tłumaczenie, więc monitorowanie postępu chyba jest dobrym pomysłem. No a gdy pasek na dłuższy czas się zatrzyma, możecie mnie cisnąć i popędzać . Motywacja z zewnątrz zawsze jest bezcenna.
A co do samych książek – na liście umieściłem mnóstwo tytułów

francusko- i portugalskojęzycznych. Przede wszystkim chciałbym, by w języku polskim ukazał się wreszcie komplet najważniejszych dzieł Kardeca, a także pierwsze książki autorstwa medium Chico Xaviera. W ciągu 5 lat zamierzam przełożyć ok. 9 dzieł Chico, w tym pierwsze tomy serii “Życie w świecie duchów” autorstwa Ducha Andre Luiza, a także dwie powieści historyczne, których autorem z zaświatów jest Emmanuel. Co ciekawe, jedna z nich “Paweł i Szczepan”, relacjonująca wydarzenia, o których przeczytać możemy w Dziejach Apostolskich, jest zgodnie z opinią osób, które miały okazję się z nią zapoznać, książką, którą każdy człowiek powinien przeczytać przed śmiercią. Zapowiada się ciekawie, prawda?
Oprócz Kardeca i Xaviera, zamierzam zabrać się za kilka tytułów Divaldo Franco, Leona Denis, Gabriela Delanne’a, Richarda Simonettiego, Ernesta Bozzano, Amalii Domingo Soler itd. Zapewne wiele z tych nazwisk nie jest znanych polskim spirytystom, pora więc to zmienić.

Najbliższe plany

Początki zawsze są najtrudniejsze, więc postanowiłem sobie odrobinę ułatwić sprawę. Pierwsza książka z mojej listy, którą zamierzam przetłumaczyć, nie jest więc zbyt długa, a poza tym już wcześniej przetłumaczyłem jej kilka fragmentów. To “Czym jest spirytyzm?” Kardeca – dzieło, w którym znaleźć można między innymi odpowiedzi na liczne argumenty sceptyków i przeciwników spirytyzmu, rozwinięcie niektórych idei z poprzednich książek autora, a także streszczenie teorii spirytystycznej. Z pewnością książka ta będzie doskonałą pozycją dla osób rozpoczynających swoją przygodę ze spirytyzmem, ale także pomoże tym, którzy spirytystami już są, ale często mają mnóstwo wątpliwości, w jaki sposób odeprzeć zarzuty osób niechętnych filozofii skodyfikowanej przez Kardeca.
A więc czas do pracy, a Wy trzymajcie kciuki .